

The Story Behind The George Washington Letter To The Hebrew Congregation Of Newport August 21, 1790

Back in 1789, the Constitution that we Americans today take so for granted, had still not been ratified by all of the Colonies, much less had the First Amendment to the Constitution been adopted. George Washington, in his first presidency, decided to tour all of the New England states that fall of 1789. (Today we might consider it a public relations trip.) But he didn't visit Rhode Island. Some scholars believe that was because Rhode Island hadn't yet ratified the new Constitution.

By 1790, Rhode Island had finally signed it, so after Congress adjourned that year, President Washington decided he would pay a good-will visit to Rhode Island after all. He took along with him Secretary of State Thomas Jefferson and New York Governor George Clinton. They sailed from New York City (then the American capital) in a little packet passenger boat to Newport where the group spent the night of August 17, 1790.

The next morning on August 18, notables and officials of that city, and representatives from various religious groups, jockeyed for the honor of reading the president letters of welcome to their city. Among them was one of the officials of the congregation, Moses Seixas, who was allowed to read his letter aloud to the president.

Moses Seixas poured out his heart full of gratitude to George Washington for his leadership in the establishment of a new government. He expressed the hope

that this new country would accord all of its citizens respect and tolerance, whatever their background and religious beliefs.

The Seixas letter moved the president. He responded to that letter on August 21, 1790, assuring the Hebrew congregation that "every one shall sit in safety under his own vine and figtree, and there shall be none to make him afraid." This was a very poetic way of saying they would be safe in their homes and houses of worship. He also said this would be a country which "gives to bigotry no sanction." A copy of the entire letter he wrote is attached for you to read for yourselves.

Beginning in 1789, George Washington wrote letters to various religious organizations in this country:

- On May 10, 1789 he wrote to the United Baptist churches in Virginia;
- That same month, he wrote to the General Assembly of Presbyterian churches;
- In September of 1789 he wrote to the annual meeting of the Quakers;
- In March, 1790 he wrote to the Roman Catholics;
- And on August 21 of 1790, on a trip to Rhode Island, as part of his campaign around the colonies to pass what became known as the Bill of Rights, George Washington sent his now famous letter to the Hebrew Congregation in Newport.

The tone of this last one was different from the other letters—it was declarative, assertive, and unusually crisp compared with Washington's ordinary style. It was a

clarion call that has echoed down through the centuries. Washington promised in his letter not just tolerance, but full liberty of conscience no matter what one's religious beliefs happen to be. He was paving the way for the First Amendment, which would be added to the Constitution on December 15, 1791.

Some of the words in that George Washington letter never fail to move me:

“It is now no more that toleration is spoken of, as if it was by the indulgence of one class of people, that another enjoyed the exercise of their inherent natural rights.”

And he goes on:

“For happily the Government of the United States gives to bigotry no sanction, to persecution no assistance, requires only that they who live under its protection should demean themselves as good citizens, in giving it on all occasions their effectual support. Everyone shall sit in safety under his own vine and figtree, and there shall be none to make him afraid.”

American historian Melvin Urofsky has written “Although this letter carries with it a unique and cherished significance for American Jewry, in many ways it is a treasure of the entire nation. America, as de Tocqueville (a French political thinker and historian who visited America in the early 1800's) famously wrote, had been “born free,” unfettered by the religious and social bigotries of medieval Europe. The United States, although initially founded by people from the British Isles, had well before the Revolution become a haven of many peoples from continental Europe seeking political and religious freedom and economic opportunity. The new nation recognized this diversity for what it was, one of the country's greatest assets, and took as its motto E Pluribus Unum—Out of Many, One... The separation of church and state, and with it the freedom of religion enshrined in the First Amendment to the Constitution, has made the United States a beacon of hope to oppressed peoples everywhere.”

**GEORGE WASHINGTON'S
LETTER TO THE HEBREW CONGREGATION
IN NEWPORT, RHODE ISLAND**

AUGUST 1790

Gentlemen:

While I received with much satisfaction your address replete with expressions of esteem, I rejoice in the opportunity of assuring you that I shall always retain grateful remembrance of the cordial welcome I experienced on my visit to Newport from all classes of citizens.

The reflection on the days of difficulty and danger which are past is rendered the more sweet from a consciousness that they are succeeded by days of uncommon prosperity and security.

If we have wisdom to make the best use of the advantages with which we are now favored, we cannot fail, under the just administration of a good government, to become a great and happy people.

The citizens of the United States of America have a right to applaud themselves for having given to mankind examples of an enlarged and liberal policy—a policy worthy of imitation. All possess alike liberty of conscience and immunities of citizenship.

It is now no more that toleration is spoken of as if it were the indulgence of one class of people that another enjoyed the exercise of their inherent natural rights, for, happily, the Government of the United States, which gives to bigotry no sanction, to persecution no assistance, requires only that they who live under its protection should demean themselves as good citizens in giving it on all occasions their effectual support.

It would be inconsistent with the frankness of my character not to avow that I am pleased with your favorable opinion of my administration and fervent wishes for my felicity.

May the children of the stock of Abraham who dwell in this land continue to merit and enjoy the good will of the other inhabitants—while every one shall sit in safety under his own vine and fig tree and there shall be none to make him afraid.

May the father of all mercies scatter light, and not darkness, upon our paths, and make us all in our several vocations useful here, and in His own due time and way everlastingly happy.

G. Washington

**LETTER FROM THE HEBREW CONGREGATION
IN NEWPORT, RHODE ISLAND
TO PRESIDENT GEORGE WASHINGTON**

18 AUGUST 1790

Sir:

Permit the children of the stock of Abraham to approach you with the most cordial affection and esteem for your person and merits -- and to join with our fellow citizens in welcoming you to Newport.

With pleasure we reflect on those days -- those days of difficulty, and danger, when the God of Israel, who delivered David from the peril of the sword -- shielded Your head in the day of battle: and we rejoice to think, that the same Spirit, who rested in the Bosom of the greatly beloved Daniel enabling him to preside over the Provinces of the Babylonish Empire, rests and ever will rest, upon you, enabling you to discharge the arduous duties of Chief Magistrate in these States.

Deprived as we heretofore have been of the invaluable rights of free Citizens, we now with a deep sense of gratitude to the Almighty disposer of all events behold a Government, erected by the Majesty of the People -- a Government, which to bigotry gives no sanction, to persecution no assistance -- but generously affording to all Liberty of conscience, and immunities of Citizenship: deeming every one, of whatever Nation, tongue, or language equal parts of the great governmental Machine:

This so ample and extensive Federal Union whose basis is Philanthropy, Mutual confidence and Public Virtue, we cannot but acknowledge to be the work of the Great God, who ruleth in the Armies of Heaven, and among the Inhabitants of the Earth, doing whatever seemeth him good.

For all these Blessings of civil and religious liberty which we enjoy under an equal benign administration, we desire to send up our thanks to the Ancient of Days, the great preserver of Men beseeching him, that the Angel who conducted our forefathers through the wilderness into the promised Land, may graciously conduct you through all the difficulties and dangers of this mortal life: And, when, like Joshua full of days and full of honour, you are gathered to your Fathers, may you be admitted into the Heavenly Paradise to partake of the water of life, and the tree of immortality.

Done and Signed by order of the Hebrew Congregation in NewPort,
Rhode Island August 17th 1790.

Moses Seixas, Warden

**LETTRE DE GEORGE WASHINGTON
À LA CONGRÉGATION HÉBRAÏQUE
DE NEWPORT, RHODE ISLAND**

AUGUST 1790

Messieurs:

C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai reçu votre discours plein de marques d'estime et je me réjouis d'avoir l'opportunité de vous assurer que je garderai toujours un souvenir reconnaissant de la réception cordiale que m'ont prodiguée les citoyens de toutes classes lors de ma visite à Newport.

Le souvenir de ces jours passés remplis de difficultés et de dangers est adouci par la réalisation qu'ils sont suivis par des jours de prospérité et de sécurité exceptionnelles.

Si nous possédons la sagesse pour utiliser au mieux les avantages qui nous sont attribués présentement, nous ne pouvons pas manquer, sous l'administration juste d'un bon gouvernement, de devenir un grand peuple heureux.

Les citoyens des Etats Unis d'Amérique ont le droit de se féliciter d'avoir donné à l'humanité des exemples d'une politique ouverte et libérale, politique digne d'être imitée. Tous possèdent la même liberté de conscience et les immunités liées à la citoyenneté.

On ne parle plus maintenant de tolérance comme du privilège d'une catégorie de personnes permettant à d'autres d'exercer leurs droits inhérents et naturels car, heureusement, le gouvernement des Etats Unis, qui ne sanctionne pas le fanatisme ni ne soutient la persécution, ne demande rien d'autre à ceux qui vivent sous sa protection que de se conduire en bons citoyens en lui apportant leur soutien efficace en toute occasion.

Il serait contraire à ma franchise de caractère de ne pas avouer que je me réjouis de l'opinion favorable que vous avez de mon administration ainsi que de vos vœux fervents pour mon bonheur.

Puissent les enfants de la race d'Abraham qui vivent sur cette terre continuer de mériter et de jouir de la bénévolence des autres habitants – lorsque chacun pourra s'asseoir sous sa vigne et son figuier en toute sécurité et sans que rien ni personne ne lui fasse peur.

Puisse le père de toutes les miséricordes répandre la lumière et non l'obscurité sur nos chemins et nous rendre utiles ici-bas dans toutes nos professions et, en son Temps et à sa Manière – pour toujours heureux.

G. Washington

LETTRE DE LA CONGRÉGATION HÉBRAÏQUE

DE NEWPORT, RHODE ISLAND,
AU PRÉSIDENT GEORGE WASHINGTON

18 AUGUST 1790

Monsieur:

Permettez que les enfants de la race d'Abraham s'adressent à vous avec l'affection et l'estime chaleureuses qu'ils portent à votre personne et vos mérites -- et qu'ils se joignent à nos concitoyens pour vous accueillir à Newport.

C'est avec plaisir que nous nous souvenons de ces jours -- jours remplis de difficultés et de dangers, lorsque le Dieu d'Israël, qui délivra David de l'épée -- protégea Votre tête en ce jour de bataille : et nous nous réjouissons à la pensée que le même Esprit qui reposait au sein du bien-aimé Daniel, l'aidant à présider les provinces de l'empire babylonien, repose et reposera à jamais sur vous, vous permettant de remplir les difficiles devoirs de Magistrat suprême de ces états.

Privés, comme nous l'avons été par le passé, des droits irremplaçables de citoyens libres, nous voyons maintenant, avec un sens profond de gratitude envers le Tout Puissant dispensateur de tous les événements, un gouvernement, érigé par la Majesté du peuple -- gouvernement qui n'approuve pas le fanatisme ni ne soutient la persécution -- mais qui généreusement offre à tous la liberté de conscience et les immunités liées à la citoyenneté : accordant à chacun, quelle que soit sa nation d'origine ou sa langue des parts égales dans la grande machine gouvernementale :

Nous ne pouvons que reconnaître que cette union fédérale si large et considérable, basée sur la Philanthropie, la Confiance réciproque et la Vertu publique, est l'œuvre du Dieu puissant qui gouverne les armées du Ciel et les habitants de la terre, accomplissant ce qu'il juge être le bien.

Pour tous ces bienfaits que sont les libertés civile et religieuse dont nous jouissons au sein d'une administration équitable et bienveillante, nous désirons remercier l'Ancien des jours, le grand protecteur des hommes qui l'implorent, que l'ange qui a conduit nos aïeux à travers le désert jusqu'à la Terre promise puisse vous guider avec bienveillance parmi toutes les difficultés et dangers de cette vie de mortel: puis, lorsque, comme Joshua chargé d'ans et d'honneur, vous serez réuni à vos pères, puissiez-vous être reçu au Paradis pour y partager avec eux l'eau de la vie et l'arbre de l'immortalité.

Fait et signé par ordre de la Congrégation hébraïque de Newport
Rhode island, le 17 Août 1790

Moses Seixas, Recteur

**GEORGE WASHINGTON'S
BRIEF AN DIE HEBRÄISCHE KONGREGATION
IN NEWPORT, RHODE ISLAND**

AUGUST 1790

Sehr geehrte Herren _____,

Mit außerordentlicher Genugtuung nahm ich Ihre mit Äußerungen der Wertschätzung reichlich versehene Anrede in Empfang und freue mich, diese Gelegenheit zum Anlass nehmen zu können, Ihnen gegenüber zu versichern, dass ich auch künftig immer eine warme Erinnerung an das herzliche Willkommen, das mir bei meinem Besuch in Newport von den Bürgern aller Stände zuteil wurde, im Herzen tragen werde.

Die Rückbesinnung auf die schwierigen und gefährvollen Tage, die der Vergangenheit angehören, erscheint umso süßer als auf diese Erinnerungen Tage ungewöhnlicher Reichtümer und Sicherheit folgten.

Wenn wir die Weisheit haben, die uns zuteil gewordenen Vorteile bestmöglich zu nutzen, können wir nicht umhin als unter dem Schirm einer gerechten Verwaltung durch eine gute Regierung ein großes und glückliches Volk zu werden.

Die Bürger der Vereinigten Staaten von Amerika haben ein Anrecht darauf, einander zu beglückwünschen, dass sie der Menschheit Beispiele einer großmütigen und liberalen Politik gegeben haben – ja, in der Tat einer nachahmenswerten Politik. Jeder Einzelne hat gleichermaßen die Freiheit seines Gewissens und den Schutz seiner Bürgerrechte.

Nicht länger wird Toleranz als Gut bezeichnet, in dessen Genuss nur derjenige Stand der Menschen kommt, der jenes als milde Gabe der Nachsicht eines anderen, welcher sein Recht als von Gottes Gnaden legitimiert ausübt, zuerkannt erhält, denn – Gott sei Dank – die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gibt weder blinder Eiferei noch Verfolgung nach, noch unterstützt sie diese. Von den Bürgern, die unter ihrem Schutz leben, wird nichts weiter verlangt als dass sie sich als gute Bürger verhalten und der Regierung in allen Angelegenheiten ihre wirksame Unterstützung angedeihen lassen.

Es wäre mit der Offenheit meines Wesens unvereinbar, wenn ich nicht eingestehen würde, dass mir Ihre günstige Meinung über meine Administration und Ihre innigen Wünsche, die Sie mir zu meinem weiteren Glück mit auf den Weg geben, Gefallen bereiten.

Gebe der Allmächtige, dass die Kinder vom Stamme Abrahams, die in diesem Lande ihre Wohnstatt haben, weiterhin den guten Willen ihrer Mitbewohner verdienen und erhalten und jede Einzelperson sicher und unversehrt unter der eigenen Rebe und dem eigenen Feigenbaum sitze und niemand ihr Angst bereite.

Gebe der Allmächtige, dass der Vater aller Gnaden Licht und nicht Dunkelheit auf unseren Pfad werfe, dass wir alle in unseren unterschiedlichen Berufungen im Leben nützlich und nach Seiner Vorsehung der Tage und Geschicke auf ewig glücklich seien.

G. Washington

**BRIEF DER HEBRÄISCHEN KONGREGATION
IN NEWPORT, RHODE ISLAND,
AN PRÄSIDENT GEORGE WASHINGTON**

18 AUGUST 1790

Sehr geehrter Herr _____,

Gestatten Sie es den Kindern vom Stamme Abrahams, sich Ihnen mit zutiefst empfundener Zuneigung und Wertschätzung, die sowohl Ihrer Person als auch Ihren Verdiensten gelten, zu nähern, und lassen Sie uns gemeinsam mit unseren Mitbürgern einander die Hände reichen, um Sie recht herzlich in Newport zu begrüßen.

Mit Gefallen erinnern wir uns der Tage, – jener schwierigen und gefahrvollen Tage –, in denen der Gott Israels, der David von der Gefahr des Schwertes befreite, Ihren Kopf am Tage der Schlacht gegen Unbill schützte. Wir empfinden Freude bei dem Gedanken, dass derselbe Geist, der die Brust des geliebten Daniels beseelte und welcher ihn dazu befähigte, über die Provinzen des Babylonischen Reiches zu herrschen, auch auf Sie niederkomme und auch Sie auf ewig beseelen werde, damit Sie die Kraft haben mögen, die harten Pflichten des obersten Statthalters in diesen Staaten auf sich zu nehmen.

Während wir in der Vergangenheit der unschätzbar wertvollen Rechte freier Bürger beraubt waren, empfinden wir heute dem Allmächtigen gegenüber, der alles Geschehene fügt, eine innige Dankbarkeit für eine Regierung, die von der Majestät des Volkes errichtet wurde – einer Regierung, die weder blinder Eiferei noch Verfolgung nachgibt oder diese unterstützt, sondern großzügig die Freiheit des Gewissens und die Unantastbarkeit der Bürgerrechte bewahrt und jedem Einzelnen, jedem Volk, jeder Redeweise oder Sprache zu gleichen Anteilen eine Vertretung in dem wunderbaren Apparat der Regierung zugesteht.

Diese große und weitreichende Bundesunion, die auf dem Fundament der Philanthropie, des gegenseitigen Vertrauens und der öffentlichen Tugend ruht, kann nichts Anderes sein als das Werk des allmächtigen Gottes, der die Armeen des Himmels anführt und in seiner göttlichen Weisheit über die Bewohner der Erde herrscht.

Für all diese Gnaden bürgerlicher und religiöser Freiheiten, in deren Genuss wir unter der Gewalt einer von den Maximen der Gleichheit und Wohlfahrt bestimmten Administration kommen, wollen wir Dank sagen an den Gott der Vorfahren, an den großen Erhalter der Menschen, den wir anflehen, dass der Engel, der unsere Vorväter durch die Wildnis in das gelobte Land führte, auch Sie gnadenvoll durch alle Schwierigkeiten und Gefahren dieses sterblichen Daseins leite. Und wenn Sie, gleich Josua, das Maß Ihrer Tage und Ehre erreicht haben und Ihren Vätern gegenübertreten, beten wir, dass Sie Einlass ins himmlische Paradies finden werden, um vom Wasser des Lebens und dem Baum der Unsterblichkeit zu kosten.

Errichtet und unterzeichnet auf Anordnung der Hebräischen Kongregation in Newport, Rhode Island am 17. August Anno 1790.

Moses Seixas, Vorsteher

GEORGE WASHINGTON'S LETTER TO THE HEBREW CONGREGATION IN NEWPORT, RHODE ISLAND

AUGUST 1790

מכתבו של ג'ורג' וושינגטון אל הקהילה העברית בניופורט, דור איילנד

אדונים נכבדים:

עם שקיבלתי בסיפוק רב את מכתבך הגדוש בביטויי הערכה, אני שמח על ההזדמנות שנקרתה לי להבטיחך שתמיד אשא בזיכרוני ברגשי תודה את קבלת הפנים הלבבית לה זכיתי בביקורי בניופורט, מצד כל מעמדות האזרחים.

את זכרם של ימי התלאות והסכנות של העבר ממתיקה הידיעה שבעקבותיהם באו ימים של שגשוג וביטחון, שאינם חזון נפרץ.

אם תעמוד לנו החוכמה לעשות את השימוש המועיל ביותר ביתרונות שהם מנת חלקנו היום, לא נוכל להיכשל בדרכנו להיעשות, תחת הנהלתה הצודקת של ממשלה טובה, לאומה אדירה ומאושרת.

זכאים הם אזרחי ארצות הברית של אמריקה להריע לעצמם על כך שהציבו בפני האנושות דוגמאות למדיניות מרחיבה וליברלית – מדיניות הראויה לחיקוי. חירות המצפון והחסינויות שמקנה האזרחות הם מנת חלקם של הכל במידה שווה.

עתה כבר אין מדברים על סובלנות כאילו פירושה היענות מצד מעמד אחד של בני אדם לכך שבני מעמד אחר ייהנו ממימוש הזכויות הטבעיות המוקנות להם מלידה, שכן, למרבה השמחה, הדבר היחיד שדורשת ממשלת ארצות הברית, אשר לקנאה עיוורת אינה נותנת את ידה, ולרדיפות אינה מגישה סיוע, הוא שמי שחיים תחת חסותה ינהגו כאזרחים טובים, בכך שיתנו לה את תמיכתם, הלכה למעשה, בכל הזדמנות.

לא אהיה נאמן לכנות הטבועה באופיי אם לא אודה ששמחתי לשמוע את דעתך האוהדת על הממשל שבראשותי, ואת האיחולים החמים לאושרי.

יהי רצון ובני זרע אברהם תושבי הארץ הזו ימשיכו להיות ראויים וליהנות מרצונם הטוב של שאר התושבים – וישב כל אחד תחת גפנו ותחת תאנתו ואין מחריד.

יהי רצון ואב כל הרחמים יטיל אור, ולא חשכה, על דרכנו, ויהפוך את נוכחותנו כאן למועילה, איש על פי שליחותו, ויעניק לנו במועדו ובדרכו אושר תמידי.

ג' וושינגטון

**LETTER FROM THE HEBREW CONGREGATION
IN NEWPORT, RHODE ISLAND
TO PRESIDENT GEORGE WASHINGTON**

18 AUGUST 1790

אדוני:

הרשה לבני זרע אברהם לפנות אליך מתוך רגשות חיבה והערכה מעומק הלב לאישיותך ולמעלותיך - ולהצטרף לעמיתינו האזרחים בברכת ברוך הבא לניופורט.

בהנאה אנו מהרהרים באותם ימים - אותם ימים שצפנו בחובם תלאות וסכנות, כשאלוהי ישראל, אשר חילץ את דוד מפגיעת החרב - סוכך על ראשך ביומו של קרב; ואנו עולזים למחשבה על כך שאותה הרוח, זו שנחה בחיקו של דניאל הנערץ ואפשרה לו לעמוד בראש מחוזותיה של האימפריה הבבלית, היא שנחה עליך ותמשיך לנוח עליך לעד, ותאפשר לך למלא את חובותיו המפרכות של העומד הלא תונידמ לש וְשארב.

כמי שנשללו מהם עד כה זכויותיהם היקרות לאין ערוך של אזרחים חופשיים, צופים אנו עתה, מתוך הכרת תודה עמוקה לקדוש ברוך הוא, ריבונו של עולם, בממשלה שהוקמה מכוח הוד מלכות העם - ממשלה שלקנאה עיוורת אינה נותנת את ידה, ולרדיפות אינה מגישה סיוע - אלא מעניקה לכל ברוחב לב את חירות המצפון ואת החסינויות שמקנה אזרחות; ממשלה שבעינייה לכל אחד, מכל לאום, לשון או שפה, חלק שווה במכונה הממשלתית האדירה;

לנוכח איחוד פדראלי כה גדול ונרחב, שיסודותיו הם אהבת הבריות, ביטחון הדדי וטוהר מידות ציבורי, איננו יכולים אלא להכיר בכך שאלו הם מעשיו של אל עליון, השולט בצבאות השמים ובין שוכני הארץ, העושה כטוב בעיניו.

על כל ברכותיה של החירות האזרחית והדתית ממנה אנו נהנים תחת ממשל שווינוני ונדיב-לב, אנו חפצים לשלוח את תודותינו לאל עתיק היומין, השומר ומגן על מבקשיו, מי ייתן והמלאך שהנחה את דרכם של אבותינו בישימון אל הארץ המובטחת, ינחה אותך ברוב חסדו דרך כל הקשיים והסכנות שמזמנים חיי אנוש אלו; ובבא היום כי תיאסף אל אבותיך, שבע ימים וכבוד כיהושע בשעתו, מי ייתן ובגן עדן תהא מנוחתך, ומנת חלקך מים חיים ועץ חיי הנצח.

נכתב ונחתם בהוראת הקהילה העברית בניופורט, רוד איילנד, 17 באוגוסט 1790.

משה סיישס, גבאי

**LETTERA DI GEORGE WASHINGTON
ALLA CONGREGAZIONE EBRAICA
DI NEWPORT, RHODE ISLAND**

AUGUST 1790

Gentili Signori,

mentre ho accolto con grande soddisfazione il vostro messaggio ricco di espressioni di stima, mi rallegro per l'occasione di assicurarvi che conserverò sempre un grato ricordo del cordiale benvenuto che ho ricevuto durante la mia visita a Newport da tutte le categorie di cittadini.

Il pensiero dei giorni di difficoltà e pericolo che sono trascorsi è reso ancora più dolce dalla consapevolezza che sono seguiti da giorni di rara prosperità e sicurezza.

Se abbiamo la saggezza di saper usare al meglio i vantaggi da cui ora siamo favoriti, non possiamo, sotto la giusta amministrazione di un buon governo, che diventare un popolo grande e felice.

I cittadini degli Stati Uniti di America hanno il diritto di plaudire se stessi per aver dato al genere umano esempi di una politica vasta e liberale —una politica che vale la pena imitare. Tutti posseggono in egual modo libertà di coscienza e immunità di cittadinanza.

Mai più la tolleranza sarà considerata come se fosse condiscendenza di una classe di persone che un'altra classe goda dell'esercizio dei propri diritti naturali innati, perché, fortunatamente, il Governo degli Stati Uniti, che non concede spazio all'intolleranza, che non concede sostegno alla persecuzione, richiede soltanto che coloro che vivono sotto la sua protezione debbano condursi come buoni cittadini dando in ogni occasione il loro effettivo sostegno.

Sarebbe incoerente con la franchezza del mio carattere non confessare che sono compiaciuto della vostra favorevole opinione sulla mia amministrazione e dei vostri fervidi auguri per la mia felicità.

Possano i figli della stirpe di Abramo che vivono in questa terra continuare a meritare e godere la buona volontà degli altri abitanti—e che ognuno possa sedere in sicurezza sotto la propria vigna e albero di fichi e non ci sia nessuno che possa incutergli paura.

Che il padre di tutte le misericordie diffonda luce, e non tenebre, sul nostro cammino, e che ci renda tutti utili qui nei nostri compiti diversi, e nei Suoi tempi e modi debiti eternamente felici. G. Washington

**LETTERA DELLA CONGREGAZIONE EBRAICA
DI NEWPORT, RHODE ISLAND,
AL PRESIDENTE WASHINGTON**

18 AUGUST 1790

Gentile Signore,

Concedete ai figli della stirpe di Abramo di rivolgersi a Voi con il più sincero affetto e stima per la Vostra persona e i Vostri meriti – e di unirsi ai nostri concittadini nel porgerVi il benvenuto a Newport.

Con gioia ripensiamo a quei giorni – quei giorni di difficoltà e di pericolo, quando il Dio di Israele, che salvò Davide dal pericolo della spada – ha protetto il Vostro capo nel dì della battaglia: e ci rallegriamo nel pensare che quello stesso Spirito, che si posò nel seno dell'amatissimo Daniele consentendogli di comandare le Province dell'Impero Babilonese, si posa e sempre si poserà su di Voi, consentendovi di esplicare i difficili doveri di Comandante Supremo in questi Stati.

Privi come siamo stati finora degli inestimabili diritti di liberi Cittadini, ora noi con profondo senso di gratitudine verso l'Onnipotente che dispone di ogni accadimento contempliamo un Governo, eretto dalla Sovranità del Popolo -- un Governo, che non concede approvazione all'intolleranza, non concede sostegno alla persecuzione – ma capace di donare a tutti Libertà di coscienza, e immunità di Cittadinanza: che considera ciascun individuo, di qualunque Nazione, lingua, o linguaggio parte uguale della grande Macchina del governo:

Questa Unione Federale tanto ampia ed estesa fondata su Filantropia, Reciproca Fiducia e Pubblica Virtù, non possiamo fare altro che riconoscerla quale opera del Grande Dio, che dirige le Armate del Paradiso, e tra gli Abitanti della Terra, compie ciò che Gli sembra bene.

Per tutti questi Doni di libertà civile e religiosa di cui godiamo sotto una parimenti benevola amministrazione, desideriamo inviare i nostri ringraziamenti al Principio dei Giorni, il grande salvatore dell'Uomo implorandolo, che l'Angelo che guidò i nostri progenitori attraverso lande desolate alla Terra promessa, possa leggiadramente guidarvi attraverso tutte le difficoltà e i pericoli di questa vita mortale: e, quando, come Giosuè carico di giorni e carico di onori, sarete chiamato innanzi ai Vostri Padri, che possiate essere accolto nel Divino Paradiso per condividere l'acqua della vita e l'albero dell'immortalità.

Redatto e firmato dalla Congregazione Ebraica a Newport, Rhode Island li 17 agosto 1790.

Moses Seixas, Warden

Иудейской конгрегации в г.Ньюпорте штата Род-Айленд

AUGUST 1790

Джентельмены!

Получив с большим удовлетворением Ваше письмо, преисполненное выражений преданности и уважения, я счастлив возможности ответить, что всегда храню благодарную память о сердечном приёме, который мне был оказан всеми классами граждан во время моего визита в Ньюпорт.

Воспоминания о трудных и опасных днях прошлого становятся более отрадными от сознания того, что на смену им пришли дни необычайной безопасности и процветания. Если мы найдём в себе достаточно мудрости, чтобы дать наилучшее применение обрётённым преимуществам, то при справедливом и добром правлении непременно станем великим и счастливым народом.

Граждане Соединённых Штатов Америки имеют полное право гордиться собой, поскольку они явили человечеству достойные подражания примеры великодушной и либеральной политики. Все граждане обладают в равной мере свободой вероисповедания и гражданскими правами. Ныне терпимость - это не просто соизволение одного класса людей предоставить другому классу возможность пользоваться естественными и неотъемлемыми человеческими правами. Ведь, к счастью, правительство Соединённых Штатов, которое нетерпимости не оказывает поддержки, а притеснениям - содействия, требует от тех, кто живет под его защитой, только исполнения гражданских обязанностей, заключающихся в оказании ему необходимой действенной помощи.

Не в моем прямом характере было бы умолчать о том, что я польщён Вашей благоприятной оценкой моей Администрации и искренними пожеланиями моего благополучия. Пусть же потомки племени Авраамова, обитающие в нашей стране, продолжают по заслугам пользоваться доброй волей всех её жителей, ибо каждый да пребудет в безопасности под виноградником своим и смоковницей своей, и никто да не будет ему угрозой. Да озарит Отец милосердный нашу стезю светом, а не тьмой, позволит нам быть полезными в наших мирских призваниях и в отмеренный Им срок да приведёт нас назначенным путём к вечному блаженству.

Дж. Вашингтон

Президенту Соединённых Штатов Америки

18 AUGUST 1790

Сударь!

Позвольте потомкам племени Авраамова выразить Вам самые сердечные чувства любви и уважения, внушаемые Вашими личными качествами и заслугами, и присоединиться к нашим согражданам, приветствуя Вас в Ньюпорте.

С удовлетворением вспоминаем мы о тех днях – днях невзгод и опасностей, когда Бог Израилев, избавивший Давида от угрозы меча, заслонил и Вашу голову в день битвы; и мы питаем отрадную надежду, что тот же Дух, который жил в груди возлюбленного Господом Даниила и позволил ему восторжествовать над провинциями Царства Вавилонского, живёт и всегда будет жить в Вас, позволяя Вам отправлять свои тяжёлые обязанности главы исполнительной власти Соединённых Штатов.

Будучи прежде лишены бесценных прав свободных граждан, мы ныне с глубоким чувством благодарности к Всевышнему распорядителю всего происходящего взираем на правительство, установленное величием народным, - правительство, которое нетерпимости не оказывает поддержки, а притеснениям - содействия, но щедро предоставляет всем свободу вероисповедания и гражданские права, считая всех, независимо от национальности, происхождения или языка, равными элементами великой государственной машины, - на этот богатый и обширный Федеративный Союз, который основывается на человеколюбии, взаимодововерии и добропорядочности и который мы не можем не признать плодом труда Великого Господа, повелевающего армиями Небесными и жителями земли, совершая всё по Своему усмотрению.

За все эти благословения гражданской и религиозной свободы, которыми мы пользуемся под сенью беспристрастного и милостивого правления, мы желаем возблагодарить Господа Предвечного, Великого Спасителя людей, моля Его, чтобы ангел, который вывел праотцев наших из пустыни в Страну обетованную, милосердно провёл Вас через все трудности и опасности этой смертной жизни и, когда, подобно Йехошуа – в глубокой старости и с глубокими почестями, придёт Вам час соединиться с праотцами Вашими, да будете Вы введены в Небесную обитель, чтобы отпить живой воды и вкусить от древа бессмертия.

Составлено и подписано по указанию Иудейской конгрегации в г.Ньюпорте штата Род-Айленд 17 августа 1790 года.

Мозес Сейхаш, староста синагоги

CARTA DE GEORGE WASHINGTON

A LA CONGREGACIÓN HEBREA EN NEWPORT, RHODE ISLAND

AUGUST 1790

Señores:

Mientras recibí con mucha satisfacción el mensaje de ustedes lleno de expresiones de estima, me alegra tener la oportunidad de asegurarles que siempre tendré gratos recuerdos de la cordial bienvenida que disfruté de todas las clases de ciudadanos durante mi visita a Newport.

La reflexión sobre los días de dificultades y peligros del pasado se vuelve más dulce con el conocimiento de que les suceden días poco comunes de prosperidad y seguridad.

Si tenemos la capacidad de aprovechar las ventajas que ahora nos favorecen, no podemos fracasar, bajo la administración justa de un buen gobierno, en convertirnos en un pueblo grande y feliz.

Los ciudadanos de los Estados Unidos de América tienen el derecho a aplaudirse a ellos mismos por haber brindado a la humanidad ejemplos de una política liberal y amplia, una política digna de imitar. Todos poseen la libertad de conciencia y las protecciones de la ciudadanía.

Ahora ya no se habla de la tolerancia como si fuera el derecho de una clase de personas que otra disfrutara el ejercicio de sus derechos naturales, porque afortunadamente, el Gobierno de los Estados Unidos, que no apoya la intolerancia, no ayuda a la persecución, requiere solamente que quienes vivan bajo su protección se comporten como buenos ciudadanos al brindarle su apoyo real en todas las ocasiones.

No sería consistente con la franqueza de mi carácter no reconocer que me complace la opinión favorable de ustedes sobre mi gobierno y los fervientes deseos por mi felicidad.

Que los hijos de la familia de Abraham que habitan este sueño continúen mereciendo y disfrutando la buena voluntad de los otros habitantes, mientras cada uno pueda sentarse sin peligro bajo su propia parra e higuera y que nadie le haga sentir miedo.

Que el padre de todas las misericordias derrame luz y no oscuridad en nuestro camino, y que nos vuelva a todos útiles en nuestras respectivas vocaciones aquí, y en Su propio tiempo y manera, felicidad eterna

G. Washington

**CARTA DE LA CONGREGACIÓN HEBREA
EN NEWPORT, RHODE ISLAND
AL PRESIDENTE GEORGE WASHINGTON**

AUGUST 1790

Señor:

Permita que los niños de la familia de Abraham se le acerquen con el afecto y la estima más cordial hacia su persona y sus logros y que se unan al resto de los ciudadanos para darle la bienvenida a Newport.

Con placer reflexionamos sobre aquellos días, días de dificultades y peligro, cuando el Dios de Israel, que libró a David del peligro de la espada, protegió Su cabeza el día de la batalla: y nos alegramos al pensar que el mismo Espíritu, que descansó en el pecho del muy querido Daniel, permitiéndole presidir las Provincias del Imperio Babilónico, descansa y descansará para siempre sobre usted, permitiéndole cumplir con las arduas responsabilidades de Jefe de Magistrados en estos Estados.

Privado como nosotros hasta ahora de los inestimables derechos de los ciudadanos libres, con un profundo sentido de gratitud hacia el Altísimo ordenador de todos los eventos, presentamos a un gobierno, elegido por la Majestad del Pueblo; un gobierno que no apoya la intolerancia, no ayuda a la persecución sino que generosamente ofrece a todos la libertad de conciencia y la protección de la ciudadanía: otorgando a cada uno, cualquiera sea su nación, lengua o idioma, partes iguales de la gran maquinaria gubernamental:

Esta tan amplia y extensa Unión Federal, cuya base es la filantropía, confianza mutua y virtud pública, no podemos dejar de reconocer es la tarea del Gran Dios, que gobierna en los Ejércitos Celestiales y entre los habitantes de la tierra, haciendo lo que a Él le parece bien.

Por todas estas bendiciones de libertad civil y religiosa que disfrutamos bajo un gobierno igual de benigno, deseamos enviar nuestro agradecimiento al Anciano de los Días, al gran protector del Hombre que lo busca, que el ángel que guió a nuestros antepasados por el desierto hacia la tierra prometida, lo proteja con su gracia de todas las dificultades y peligros de esta vida mortal: Y que, cuando igual que Joshua, lleno de días y lleno de honores se reúna con nuestros Padres, sea admitido al Paraíso Celestial para beber del agua de la vida y del árbol de la inmortalidad.

Presentado y firmado por orden de la Congregación Hebrea en Newport, Rhode Island, el 17 de agosto de 1790.

Moses Seixas, Coadjutor

THE NEWPORT MERCURY.

MONDAY, AUGUST 23, 1790.

[No. 1491.]

NEWPORT (*Rhode-Island*), Printed by HENRY BARBER, at the Foot of the Parade.

Newport, Aug. 23.

ON Tuesday last, at 10 o'Clock A. M. the President of the United States arrived in the Town, attended by his Excellency George Clinton, Esq; Governor of the State of New-York.

Hon. Mr. Jefferson, Secretary of the United States for the Department of State.

Hon. Mr. Blair, one of the Judges of the Supreme Court of the United States.

Hon. Mr. Foster, a Senator in Congress from the State of Rhode Island.

Hon. Mr. Smith, one of the Representatives in Congress from the State of South Carolina.

Hon. Mr. Gilman, one of the Representatives in Congress from the State of New-Hampshire.

Col. Humphry, Major Jackson, Mr. Nelson.

Upon the packet heaving in sight, the standard of the State was hoisted at Fort Washington, the Bells rang, and the Shipping displayed their Colours; when the Packet came abreast the Fort 13 Cannon were discharged; and at the President's landing 13 more, which was returned from several Vessels in the Harbour.—A large and respectable Committee from the Town, and Rev. Clergy, received the President on the Wharf, and with the Citizens, in Procession, escorted him to his Lodgings: the Committee, in Behalf of the Citizens, then gave an Invitation to the President and the Gentlemen who accompanied him, to partake of a public Dinner, which he was pleased to accept.—At 4 o'Clock, P.M. the Committee waited upon the President and escorted him to the State-House, where he was received by the Managers of the Ceremony, who conducted him to the Council Chamber, where the Clergy and other Citizens were convened.—at five o'Clock they were ushered into the Representatives' Chamber, where was provided a very elegant Dinner—the Room was emblematically decorated.

After Dinner the following TOASTS were drank—13 Cannon were discharged at the, 1st and 13th Toasts, and one to each other.

1. The United States.
2. The State we are in and Prosperity to it.
This was given by the President.
3. Our great and good Ally.
4. Prosperity to the Constitution of America.

5. May Wisdom guide, and may the general Good be the great Object of the Council of the United States.

6. May the Virtues of her Citizens equal their Valor and Wisdom.

7. May they be as zealous in support of the present Government, as they were in Defence of their Liberties.

8. May the Last be the First.

9. The Memory of the deceased Patriots and Heroes of our Country.

10. The fair Daughters of America.

11. Agriculture, Arts, Manufactures, and Commerce.

12. The Cause of Liberty.

After the 12th Toast the President with-drew, when the Gentlemen arose and drank as the

13th. THE MAN WE LOVE.

The greatest Decency was observed, and the highest Harmony prevailed.

The President in the Morning and after Dinner, walked in several Parts of the Town, to the great Satisfaction of the People, who looked with unceasing Pleasure on THE MAN.

On Wednesday Morning the Committee from the Town, the Rev. Clergy, and the Society of Free Masons, respectively presented Addresses to the President.

Local newspapers along the East Coast published detailed accounts of Washington's trips and often transcripts of legislation and congressional resolutions. This page of the *Newport Mercury*, dated 23 August 1790, provides an hour-by-hour description of the ceremonies and celebrations that greeted the president in Newport. In September, 1790, the newspaper printed the full text of both the Seixas and Washington letters.

Newport Mercury, 17 - 23 August 1790

unknown author
[facsimile transcription]